

FESTIVAL DES
TRADUCTEURS

LE MONDE EN LIVRES
VO-Vf

DU 27 AU 29
SEPTEMBRE 2013

Festival unique en son genre, **VO-Vf, LE MONDE EN LIVRES** propose de découvrir la littérature étrangère en donnant la parole aux traducteurs. Pour cette première édition, qui se tiendra au Moulin de la Tuilerie à Gif-sur-Yvette (91), des invités exceptionnels ont répondu à l'invitation : **Pierre Assouline, Albert Bensoussan, Claro, Jacques Darras, Agnès Desarthe...**

Tous les ans, la rentrée littéraire de septembre propose des dizaines d'ouvrages riches et variés, d'écrivains du monde entier, d'auteurs confirmés ou de premières œuvres. Des invitations aux voyages intérieurs possibles grâce à des auteurs de l'ombre, talentueux et passionnés : les traducteurs littéraires.

Cependant, qui peut citer le nom du traducteur de ses œuvres préférées ? Bien que la traduction soit tout autour de nous, il reste encore à mettre le traducteur sur le devant de la scène. C'est ce qu'entend faire le festival en laissant la parole à ces 'passeurs' au cours d'un week-end de rencontres, de débats et de découvertes des voix du monde.

Il ne s'agit pas d'une rencontre érudite sur les finesses, les enjeux et les difficultés de la traduction alors pourquoi une telle approche de la littérature ? Parce que le traducteur est le porte-voix, le mégaphone, le passeur ; il est également le meilleur connaisseur après l'auteur, du texte littéraire qu'il a lu, analysé, vécu et transmis avec ses mots. « *Il est évident que le traducteur vient après l'écrivain. La traduction est une étape plus avancée* » écrivait Borges. C'est donc à travers ces « éclaireurs » que nous souhaitons présenter la littérature étrangère.

« Transmettre le plaisir de lecture »

Parce qu'un roman est aussi une pièce sur l'échiquier de l'œuvre d'un écrivain, parce qu'il est nourri du contexte politique, sociologique et personnel de l'auteur, le traducteur est sans doute le plus à même de situer, expliquer et partager son enthousiasme pour l'œuvre qu'il a accompagnée, parfois découverte, et à laquelle il a donné sa voix. Le traducteur, quand il présente un texte qu'il a travaillé, enrichit le lecteur d'un regard critique, bienveillant et informé qui augmente l'intensité de sa lecture, que celui-ci soit spécialiste multilingue, amoureux de la littérature ou simple lecteur.

Les libraires à l'origine du festival le savent bien, la valeur d'une traduction est essentielle au succès d'un roman étranger. C'est par la compréhension fine de l'œuvre originale que les traducteurs parviennent à l'excellence, c'est par leur talent d'écrivain qu'ils deviennent les auteurs de leur traduction. Ils sauront alors partager leur plaisir de lecteur et d'auteur.

Une belle occasion d'entraîner le plus grand nombre vers des chemins de traverse, vers une vision originale ou insolite des œuvres présentées, et surtout de donner ENVIE DE LIRE !

Pierre Morize, Hélène Pourquoié, Adeline Barnault, *librairie LiraGif*
Sylvie Melchiori, *librairie La Vagabonde*, Stéphanie Beaupré

Des rendez-vous festifs autour de la littérature mondiale

Des tables rondes proposeront de plonger au cœur des œuvres phares (Richard Ford, Laura Kasischke, Pascal Mercier) ou moins connues de la rentrée littéraire, toutes présentées par ceux qui les connaissent sur le bout de leur clavier. D'autres feront entendre les nouvelles voix de la littérature scandinave, russe, du continent indien ou d'un auteur aussi iconoclaste qu'Edgar Hilsenrath. Il sera question également d'œuvres majeures de la littérature mondiale qui retrouvent une nouvelle jeunesse sous la plume récente de traducteurs, tels les *Sonnets* de Shakespeare par **Jacques Darras**.

Certains traducteurs sont liés à un auteur, comme **Albert Bensoussan** l'est à **Mario Vargas Llosa**.

Albert Bensoussan a traduit en français l'ensemble de l'œuvre du Prix Nobel de Littérature 2010. Il y a 50 ans aujourd'hui qu'a été publiée la traduction de son premier roman *La ville et les chiens*. Albert Bensoussan a traité de son expérience de traducteur dans l'essai *J'avoue que j'ai trahi* (2005) et a obtenu le « Prix Cultura Latina » en 1985 et la « Médaille de vermeil de l'Académie Française » pour l'ensemble de ses traductions en 2011.

D'autres aiment chercher la 'pépité' dans la littérature d'aujourd'hui. Traducteur de l'exigence qui fait aimer les plus grands de la littérature anglo-saxonne contemporaine tels Thomas Pynchon, William T. Vollmann, Salman Rushdie, **Claro** sera le **'traducteur à l'honneur'** de cette première édition.

Naturellement, un traducteur ne serait rien sans un auteur. Comment fonctionne ce tandem uni par un même texte ? Ce sera tout l'objet de la rencontre « Auteur-Traducteur » entre **Valentina d'Urbino** et sa traductrice **Nathalie Bauer**.

VO-vf, LE MONDE EN LIVRES sera aussi l'occasion avec **la Maison de la poésie** de Saint-Quentin-en-Yvelines, de réaffirmer haut et fort que la poésie et l'émotion qu'elle suscite sont bel et bien traduisibles, lectures à l'appui ! Ou encore de rappeler le rôle essentiel de l'éditeur, toujours à l'affût de nouvelles voix avec le témoignage de Laure Leroy, directrice des **éditions Zulma**, partenaire cette année de notre festival.

Les débats et rencontres s'annoncent riches et passionnants, animés entre autres par Michel Zlotowski, interprète sur France Inter et France Culture, Catherine Pont-Humbert, productrice à France Culture et Jacques Fournier, directeur de la Maison de la poésie de Saint-Quentin-en-Yvelines.

Le festival se veut aussi et avant tout un rendez-vous festif. Musique, cinéma, lectures et gastronomie seront donc également au rendez-vous, autour de la littérature mondiale et des différentes voix de l'humanité. Il se déroulera au Moulin de la Tuilerie, ancienne résidence du duc et de la duchesse de Windsor située au cœur de la campagne verdoyante de la Vallée de Chevreuse. Notre équipe accueillera un large public venu du Grand Paris, la ville de Gif-sur-Yvette bénéficiant d'une situation privilégiée au cœur d'un pôle scientifique et universitaire (CNRS, CEA, Université d'Orsay, Ecole Polytechnique, Supelec...).

Agnès Desarthe, auteure et traductrice d'une trentaine de romans (Virginia Woolf, Jay Mc Inerney) ouvrira les festivités. On ne pouvait rêver meilleure introduction que cette auteure qui écrit si joliment : « *La migration des âmes. La réincarnation. Quelque chose de cet ordre est à l'œuvre dans la traduction* ».

Pierre Assouline, journaliste, écrivain et auteur en 2011 du rapport sur la condition du traducteur, suivra quant à lui, l'ensemble des débats qu'il clôturera le dimanche soir.

PROGRAMME

Vendredi 27 septembre 2013

Soirée d'inauguration

Rencontre avec Agnès Desarthe pour son livre *Comment j'ai appris à lire* (éditions Stock - mai 2013)

19h Salle de l'Orangerie

Buffet cocktail

Projection *La femme aux cinq éléphants* de Vadim Jendreyko

Svetlana Geier est considérée comme la plus grande traductrice de littérature russe en allemand. Après une vie bousculée par l'Histoire et transportée par la littérature, Svetlana Geier s'attelle en 1992 à la traduction des cinq œuvres majeures de Dostoïevski, cinq « éléphants » qui l'accompagnent tout au long de ce récit émouvant.

21h30 Salle de l'Orangerie

Samedi 28 septembre 2013

- **Table ronde : Les voix du monde - l'Inde**

- Annie Montaut pour *Requiem pour un autre temps* de Krishna Baldev Vaïd (éditions infolio)
- Johan-Frédéric Hel Guedj pour *Le Seigneur de Bombay* de Vikram Chandra (éditions Robert Laffont)
- Annick Le Goyat pour *Le tigre blanc* d'Aravind Adiga (éditions Buchet Chastel)

10h à 12h30 - Salle de l'Orangerie

- **Table ronde : Les voix du monde - la Russie**

- Bernard Kreise (sous réserve) pour *23000* de Vladimir Sorokine (éditions de L'olivier)
- Anne Marie Tassis-Botton pour *Mes treize oncles* de Valdislav Otrochenko (éditions Verdier)

10h à 12h30 - Chapiteau

- **Table ronde : La rentrée littéraire en V.O**

Animée par Michel Zlotowski, avec la présentation de quatre œuvres majeures de la rentrée littéraire.

- Nicole Bary pour *Le silence de Perlmann* de Pascal Mercier (Editions Buchet Chastel)
- Josée Kamoun pour *Canada* de Richard Ford (Editions de L'Olivier)
- Anne Plantagenet pour *Quand nous étions révolutionnaires* de Roberto Ampuero (Editions Lattès)
- Aurélie Tronchet pour *Esprit d'hiver* de Laura Kasischke (Editions Christian Bourgois)

14h à 16h30 - Salle de l'Orangerie

- **Atelier de traduction animé par Laurence Kieffé**

Autour de *La Cigale ou la Fourmi*, album de Slade et Toni Morrisson

14h à 16h30 - Chapiteau

- **Rencontre : Claro - Un traducteur à l'honneur**

Animée par Bénédicte Fryd-Chorier

Dialogue avec Claro, le traducteur des grands écrivains de la littérature anglo-saxonne contemporaine.

14h – 16h30 - Salle de l'Orangerie

- **Table ronde : L'éditeur, un découvreur - Les éditions Zulma**

Avec Laure Leroy, directrice des éditions Zulma et les traducteurs Christophe Balay (perse), Philippe Loubière (roumain), Dominique Vitalyos (malayalam, anglais).

17h à 19h - Chapiteau

- **Dîner – concert**

Musique ouverte sur la planète, *Le Monde Est Petit* s'inspire aussi bien de musique bulgare que de sons cubains, de musique orientale ou brésilienne. Le répertoire constitué principalement de compositions originales puise également dans les airs traditionnels.

avec Vincent Le Beyec, *guitare et composition* - Christophe Filliau, *guitare* - Lionel Feugère, *tablas, cajon-ride*

19h - Salle de l'Orangerie – Réservation indispensable

Dimanche 29 septembre 2013

- **Rencontre : Albert Bensoussan**

Animée par Catherine Pont-Humbert

Albert Bensoussan a traduit en français l'ensemble de l'œuvre de Mario Vargas Llosa

10h à 11h15 - Salle de l'Orangerie

- **Table ronde : Gaïa, la littérature nordique et les langues du Nord**

La maison d'édition Gaïa est connue pour avoir fait découvrir en France la littérature scandinave grâce à ses nombreuses traductions.

En présence de Jean-Baptiste Coursaud, traducteur du norvégien et du suédois, et d'Evelyne Lagrange, responsable éditoriale du domaine français.

10h à 11h15 - Chapiteau

- **Conférence : Traduisible la poésie ?**

Organisée par Jacques Fournier, directeur de la Maison de la Poésie de Saint-Quentin-en-Yvelines.

Avec Myriam Montoya (Colombie), Linda Maria Baros (Roumanie), Mohamed El Mezdioui (Maroc)

Lectures bilingues

11h30 à 12h45 - Salle de l'Orangerie

- **Rencontre avec Jacques Darras**

Traduire et retraduire, les œuvres classiques sans cesse revisitées

Animé par Catherine Pont-Humbert

Poète, essayiste et traducteur, Jacques Darras évoquera sa nouvelle traduction des *Sonnets* de William Shakespeare (Editions Grasset - février 2013)

11h30 à 12h45 - Chapiteau

- **Table ronde : Un couple traducteur - auteur**

Animé par Catherine Pont-Humbert

Un auteur et son traducteur présentent leur travail en commun, leurs attentes réciproques.

Valentina D'Urbano, *Le bruit de tes pas* traduit de l'italien par Nathalie Bauer (Editions Philippe Rey)

14h30 à 16h - Salle de l'Orangerie

- **Rencontre : L'œuvre d'Edgar Hilsenrath**

Evoquée par ses traducteurs : Sacha Zilberfarb et Jörg Stickan.

14h30 à 16h - Chapiteau

Clôture par Pierre Assouline

16h - Salle de l'Orangerie

INFORMATIONS PRATIQUES



© Jean-Daniel Manoll, 2013

Moulin de la Tuilerie

- **Le Festival se déroulera au Moulin de la Tuilerie,**
Impasse de la Tuilerie - 91190 Gif-Sur-Yvette.

Situé à 25 kilomètres au Sud-Ouest de Paris,
il est accessible par le RER B
direction Saint Rémy Les Chevreuse
(arrêt Courcelles-sur-Yvette puis bus)

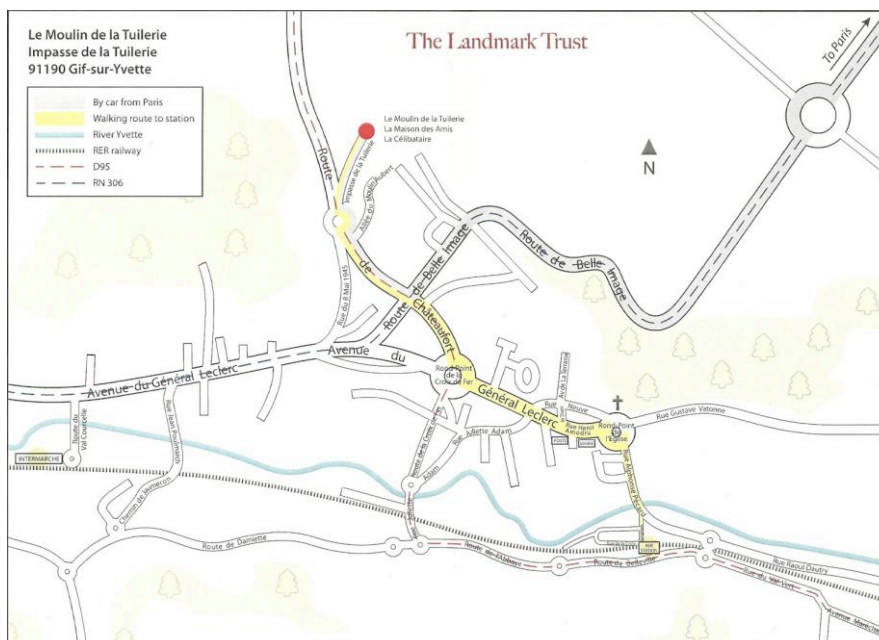
**Réservation fortement conseillée
pour assister aux conférences et tables rondes !**
(la jauge des salles étant limitée)

tel. 06 89 97 29 16
du mardi au samedi de 10h à 19h

festivalvovf@gmail.com

en mentionnant votre nom et le nombre de personnes

Plan d'accès



L'association VO/VF a été créée dans le but d'organiser le festival **VO-VF, LE MONDE EN LIVRES**

C'est une association loi 1901 qui a pour objet l'organisation, la promotion, le développement et le financement d'activités culturelles, rencontres, conférences, spectacles autour de la littérature.

Association Vo-VF,
le monde en livres
15 square de la mairie
91190 Gif-sur-Yvette
Tel : 01 69 07 78 04
assovovf@gmail.com

Pour découvrir une information plus complète
Pour suivre les projets qui se développent chaque jour...
<http://assovovf.wordpress.com>

LES PARTENAIRES DU FESTIVAL

Les partenaires publics

La mairie de Gif-sur-Yvette

<http://www.ville-gif.fr/>

Le conseil régional d'Ile de France

<http://www.iledefrance.fr>

L'Etablissement Public du Plateau de Saclay (EPPS)

contact@oin-paris-saclay.fr

<http://www.media-paris-saclay.fr/>

La Maison de la poésie de Saint-Quentin-en-Yvelines

maison.poesie@agglo-sqy.fr

<http://www.maisondelapoesie.agglo-sqy.fr>

Les partenaires privés

La Sofia

<http://www.la-sofia.org/>

Les éditions Zulma

zulma@zulma.fr

<http://www.zulma.fr/>

La librairie LiraGif

15, square de la mairie 91190 Gif-sur-Yvette

tel. 01 69 07 78 04

contact@liragif.com

<http://liragif.over-blog.com/>

La librairie La Vagabonde

9, rue Philippe de Dangeau 78000 Versailles

tel. 01 39 20 05 77

contact@la-vagabonde.com

<http://lavagabonde.over-blog.com/>